

İSTANBUL YENİ YÜZYIL UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
M.A. PROGRAMME
COURSE DESCRIPTIONS

FALL SEMESTER

ELL 505 Critical Theory I (3, 0, 3) 9

This course aims to introduce major principles of contemporary literary theory and criticism. Established methods and materials of critical theory and their contribution to literary research are explored.

ELECTIVE COURSES

ELL 563 Classical Mythology I (3, 0, 3) 7

This course aims the examination of the nature and function of myths in Classical Antiquity. The myths that have influenced Western civilization receive special emphasis.

ELL 565 Literary Modernism (3, 0, 3) 7

This course surveys a selection of modernist texts and focuses on theoretical and thematic issues. The course will introduce the candidates a range of modernist aesthetic practices and perspectives.

ELL 567 Postcolonial Literature (3, 0, 3) 7

In this course, post-colonial debate within literary theory provides the framework for discussion. The texts representing a variety of different national literatures are considered in the contexts of their historical and cultural production.

ELL 569 Women's Writing and Feminist Theory (3, 0, 3) 7

In this course a selection of novels and/or short stories are analyzed critically in the light of feminist theory.

ELL 571 Semiotics and Translation I (3, 0, 3) 7

Students will acquire knowledge of semiotics as the theory of meaning and signification, and will develop necessary skills for identifying and analyzing the signs that constitute the literary text. The course will also assist in creating the students' awareness for the existence of translator tendencies of different types that may result in transformations of meaning.

ELL 577 Editing Translated Literature (3, 0, 3) 7

This course initially introduces the student to basic criticism and quality assessment of translated literature. Starting with a critical outlook at the translated literary product, students are provided with insight into theoretical aspects of evaluating literary translation as well as an opportunity to develop and demonstrate their editing, revising, proofreading and copy-editing skills in practice. Pre-editing and post-editing processes are also covered within this course, taking up the publication process of translated literature with particular reference to the way it travels between/across cultures.

ELL 579 Post colonialism and Translated Literature (3, 0, 3) 7

Based on a post-structuralist and post-colonialist theoretical and critical framework, this course aims at providing various perspectives and discussions on post-colonial translation practices in literature. By the end of the course, students will be expected to be able to identify and discuss literary translations with respect to power relations across cultures and borders using appropriate academic discourse.

ELL 581 Survey of World Literature (3, 0, 3) 7

This course aims to introduce students to a number of preeminent authors of various nationalities, ethnic backgrounds, races, and historical periods, ancient to modern, and to the fundamental works of literature these writers produced. Students will also get the opportunity to explore related concepts such as ‘literariness’, ‘canon’, ‘reception’, and ‘literary movement’. Immersion within these texts will grant students the opportunity to explore a plurality of world views while developing, reshaping or enhancing their own.

ELL 583 Drama Studies I (3, 0, 3) 7

This course aims to survey the plays from different theoretical perspectives and from a historical and contemporary point of view. Students will examine texts selected from the canonical corpus from the Ancient Greeks to the present day. Students will be expected to try to understand and discuss what the plays, shaped by specific historical moments and belief systems, offer to the readers. Essay assignments will be designed to develop skills in critical thinking and close reading.

ELL 585 Approaches In Literary Translation

Students will acquire knowledge of different approaches used in the translation of different literary genres through sample source texts and their translations and retranslations. Different strategies used by translators for different reasons as well as their consequences on the universe of meaning of the target text will be identified and discussed. The extent to which the source text is preserved in the target text will be evaluated, with special emphasis on what each strategy adds to or deletes from the meaning, as well as the importance of a careful analysis of the source text for translation purposes.

SPRING SEMESTER

ELL 502 Critical Theory II (3, 0, 3) 9

This course builds on Critical Theory I, and focuses on application of the theories discussed.

ELL 510 Research Methods and Ethics (3, 0, 3) 6

The aim of the present course is to introduce different methodologies that students need as they conduct research in literary studies. Looking into the main principles of research design and planning as well as evaluating data, the students are asked to come up with a research project by the end of the semester. The course also aims at raising and deepening students' awareness of the cultural and ethical aspects of conducting research in their field.

ELECTIVE COURSES

ELL 564 Classical Mythology II (3, 0, 3) 6

This course aims the examination of the nature and function of myths in Classical Antiquity. The myths that have influenced Western civilization receive special emphasis.

ELL 566 Anglo-American Drama (3, 0, 3) 6

This is a survey of Anglo-American drama in which a selection of plays is analyzed in depth by focusing on the political, social and cultural factors wherein they are produced.

ELL 568 Comparative Literature (3, 0, 3) 6

This course will examine important issues in the study of Western and non-Western literatures and their relation to culture and society. Students will develop skills for reading and discussing fiction from intercultural and comparative perspectives. By the end of the semester, students will acquire knowledge of different cultures, their traditions and their values. In addition, students will be able to demonstrate an understanding of basic concepts and reading strategies as these relate to the study of comparative literatures.

ELL 570 Adaptation Studies (3, 0, 3) 6

This course explores the nature of film, theatre, and television through selected case studies in adaptation. The course aims to examine the relation between literary Works and their visual adaptations in detail through analytical perspective.

ELL 572 Semiotics and Translation II (3, 0, 3) 6

Within the framework of semiotics of translation, the translator will be treated as the reader of the text in the context of the original text, and as the reproducer of the text in the act of

translating it. From this point of view, how the signs of the original text are transmitted to the target text and the extent to which some meanings are transformed will be evaluated.

ELL 576 Literary Translation Criticism (3, 0, 3) 6

The objective of this course is to introduce students to the basic methods and approaches used in translation criticism. Students taking this course are expected to develop and demonstrate translation criticism skills by using their knowledge of basic translation theories to evaluate translated works, especially of literature. Course readings cover theoretical approaches addressing translation as an intercultural, social, ideological act beyond mere linguistic concerns.

ELL 578 Discourse and Translated Literature (3, 0, 3) 6

This course provides insight into the discursive aspects of translation in relation to a variety of disciplines. The main focus of the course, however, is the exploration of the dynamics between discourse studies and literary translation studies. The formation and perception of textual as well as para-/extra- textual discourse in translation, and the role of translated discourse in the making of canons, cultures, traditions are also included.

ELL 580 Studies in British Literature (3, 0, 3) 6

Intensive study of British literary history and/or the work of individual British writers. The course intends to develop an understanding of literature within the contexts of the author's life, literary production, historical background and critical theory.

ELL 582 Questions of Literary Aesthetics (3, 0, 3) 6

The emphasis of this course is to develop an awareness of the aesthetic foundations of literature, and to foster an aesthetic sensibility for use in literary studies considering the overlap between art and literature, ideology, politics, aesthetics and history. By systematic investigation of aesthetic theory and literary creativity in the context of various social, cultural and historical conditions students will get familiar with themes such as art's relation to truth, ethics, and politics; competing ideas of interpretation; the nature of aesthetic judgment; distinctions between the beautiful and the sublime in depth and detail.

ELL 584 Drama Studies II (3, 0, 3) 6

This course will build on the knowledge acquired in the previous semester, and require students to use their understanding of major playwrights from the Ancient period to the present day. Students will read and critically assess a selection of plays in terms of their social, cultural and ideological contexts.

ELL 586 Literary Translation And Semiotics

Students will acquire knowledge of semiotics as the theory of meaning and signification and develop necessary skills for a translation-oriented identification and analysis of the signs that constitute the literary text. Within the framework of semiotics of translation, through

comparative analysis of source and target texts, the course will assist in creating students' awareness regarding the existence of different translator tendencies that may result in meaning transformations and their potential consequences. This awareness will also enable students as translators to avoid unintended transformations in meaning, make conscious decisions in the translation process; and explain the reasons behind these decisions, when necessary.